

Ведущая служба  
доставки

ЭЙКО КАДОНО

# Ведьмина служба доставки

Книга 4

КИКИ И ЕЁ ЛЮБОВЬ



Иллюстрации  
МИХО САТАКЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»  
Санкт-Петербург

УДК 087.5  
ББК 84(5Япо)-44  
К 13

Eiko Kadono  
KIKI'S DELIVERY SERVICE IV  
Text © Eiko Kadono 2004  
Illustrations © Miho Satake 2004  
Originally published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.,  
Tokyo, Japan, in 2004  
under the title of MAJYO NO TAKKYUBIN SONO 4  
The Russian language rights arranged  
with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo  
All rights reserved

Перевод с японского *Галины Соловьёвой*  
Серийное оформление и оформление обложки  
*Татьяны Павловой*

© Г. П. Соловьёва, перевод, 2019  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2019  
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-14796-6

## Предисловие

Семнадцать лет назад в одном небольшом городке, окружённом дремучими лесами и отлогими холмами, поросшими мягкой травой, родилась девочка по имени Кики. У этой девочки был один маленький секрет: её папа, Окино, был обычным человеком, но Кокири, мама, была ведьмой. Так вот и получилось, что и сама Кики — наполовину ведьма... Когда Кики исполнилось десять лет, она решила: стану как мама и посвящу жизнь ведьминскому ремеслу.

Вот только никакой могучей магией, какой владели ведьмы в стародавние времена, Кики не обладала. Только и умела, что по небу на помеле

летать. Однако уж в этом она была заправским мастером. Усадить на помело своего чёрного кота Дзидзи, с которым они были неразлучны с младых ногтей, да выписать в воздухе три с половиной мёртвые петли, а потом застыть на месте было для неё плёвым делом. Ах да, Кики и Дзидзи владели ещё одним колдовским трюком, одним на двоих. Хотя Кики говорила по-человечески, а Дзидзи по-кошачьи, они всё равно понимали друг друга. Пусть Дзидзи и звался ведьминским котом, но волшебного в нём было лишь это единственное умение. Мать Кики, Кокири, умела и летать на помеле по небу, и варить снадобье от кашля. Однако Кики, пока она была маленькой, считала зельеварение чересчур скучным занятием и бросила обучение на полдороге. К слову, любая ведьма, достигнув тринадцати лет, должна начать жить самостоятельно: отыскать город или деревню, где ведьм пока ещё нет, и постараться прожить там целый год, полагаясь только на собственную магию, — таков давний ведьминский обычай. С одной стороны, это период испытания, которое помогает ведьме стать взрослой, с другой — этот обычай служит важной цели: донести до людей знание о том, что и в нынешнем современном и удобном мире по-прежнему живут ведьмы, в нём по-прежнему есть место чудесам.

Вот так и получилось, что ведьма Кики, главная героиня этой истории, когда ей исполнилось тринадцать лет, выбрав ночь полнолуния, покинула родной дом и они вместе с Дзидзи прилетели в большой приморский город Кориго. Там, под опекой булочницы Соно и её мужа, державших пекарню «Камень, ножницы, буханка», она нашла применение своему умению летать по небу и открыла ведьмину службу доставки. Так, вполне благополучно, Кики прошла своё годичное испытание, а затем слетала домой. (Обо всех её приключениях того времени рассказано в первой книге, «Ведьмина служба доставки»).

Однако, вернувшись в родной город, Кики поняла, что жить она всё-таки хочет в Кориго. Там оставался дорогой её сердцу друг Томбо. Там были и горожане, которые с такой теплотой следили за тем, как трудится Кики. Так начался второй год жизни Кики в Кориго. Она встретила со множеством самых разных людей, перевезла множество самых разных посылок и осознала, что люди вкладывают в свои посылки самые разнообразные чувства. С ней произошло немало увлекательных, а порой и опасных приключений. Вот так Кики и жила.

Однако в ней постепенно росло смутное беспокойство. Ей хотелось узнать больше о ведь-

минском ремесле, шире взглянуть на ведьминскую жизнь. Ей захотелось попробовать себя в ремесле зельеварения, от которого она в начале своего ученичества воротила нос.

И в конце концов Кики повесила на фасаде своего дома, рядом с табличкой «Ведьмина служба доставки», ещё одну: «Поделюсь с вами снадобьем от кашля».

После этого жители Корики стали ещё чаще обращаться к Кики за помощью, и работы у неё всё прибавлялось. (Хотите узнать насколько — прочитайте вторую книгу, «Ведьмина служба доставки. Кики и новое колдовство».)

А однажды в Корику появилась девочка. Девочка со вздыбленными волосами, в длинной юбке с волочащимся по земле подолом и хрипловатым голосом, она сказала, что её зовут Кэкэ, и с приводящим в изумление нахальством ворвалась в дом и в жизнь Кики.

Да кто она вообще такая? В жизни Кики, встретившей в Корику свою третью весну, всё шло гладко, но теперь каждый день приносил новые тревобления. Пока Кики изнывала от беспокойства, Кэкэ, словно в насмешку, легко подружилась с Томбо и втёрлась в доверие к Соно. Казалось, что даже Дзидзи начал проникаться к Кэкэ симпатией. В то время как Кики посте-

пенно теряла веру в себя и чувствовала себя так, словно её загнали в угол.

— Она портит мне жизнь в моём любимом Кориико!

Ведьмочке казалось, что в городе ей больше не осталось места. И Кики решила умчаться куда глаза глядят. И тогда Кики полетела в небо, бесконечно высоко и далеко, и там в беспредельном отчаянии у неё вдруг вырвался крик:

— Я люблю Томбо!

В конце концов Кики всё же поняла, что чувствовала Кэкэ. Потом Кэкэ вернулась в свой родной город. А тем временем Томбо пришлось уехать в другой, отдалённый от Кориико город на учёбу. (Об этом непростом времени в жизни Кики рассказывает книга «Ведьмина служба доставки. Кики и другая ведьма».)

А теперь начинается семнадцатое лето жизни Кики.







Глава 1

*Маленький гость*

*Лёжа* в постели, Кики подняла руки вверх и от души потянулась всем телом.

— Ну что, новый день начался, вперёд! — звонко прокричала она в потолок и одним прыжком соскочила с кровати.

— Доброе утро! — так же бодро отозвался Дзидзи. Вторя Кики, он тоже проворно вскочил со своей лежанки — и заморгал от слепящего света. Тонкий солнечный луч, пробившийся в щель между занавесками, попал ему прямо

в глаза. Яркая и чёткая дорожка от солнечного луча пролегла по полу.

Кики подошла к окну и одним резким движением отдернула занавески. Её взору предстала улица, залитая ярким солнечным светом, и Кики невольно прищурилась.

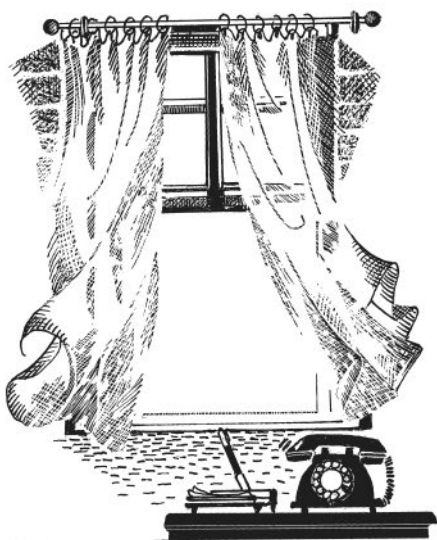
В последнее время все дни были как на подбор — пасмурными и хмурыми, то и дело моросил редкий дождик, но сейчас ярко-голубое небо простиралось над домами от края до края. И воздух был по-настоящему летним.

— Ах да... Скоро ведь уже летние каникулы... — Глаза у Кики распахнулись шире от радости. Она привстала на цыпочки, потянулась вверх и кинула взгляд вдаль.

— Школьные летние каникулы... — снова проговорила она вслух, размахивая занавесками, точно крыльями. Кики распахнула створки окна, и в дом тут же ворвалась волна запахов, источаемых росшими на улице перед домом лекарственными травами. После дождя их аромат был особенно насыщенным.

В груди у Кики вдруг защемило, и она глубоко вдохнула, стараясь успокоиться.

— Первые летние каникулы... — негромко пробормотала она.



«Дрриннь!» — раздался звонок телефона.

— Здравствуй, ведьмочка Кики, я хотела бы поручить тебе первую посылку этого лета! — произнёс женский голос.

— Конечно, я сейчас же прилечу за ней!

Кики окинула себя взглядом — она всё ещё была в пижаме — и принялась свободной рукой расстёгивать пуговицы, чтобы поскорее переодеться.

Тем временем женский голос в трубке продолжал:

— Понимаешь, я хочу переслать свою первую, шитую этим летом шляпу своему лучшему

другу. Кипенно-белую шляпу. Ты ведь заметила, какое сегодня прекрасное голубое небо, когда проснулась? Самый подходящий день для первой летней шляпы, согласна? Вот я и поспешила как можно скорее такую сшить и только что закончила! Возьмёшься доставить?

— Да, конечно! Пришло лето, наступили летние каникулы... а теперь к ним и шляпа готова. Как же это всё замечательно! Так и хочется улыбаться! — весело откликнулась Кики.

— Я живу на улице Стюарций, дом три, жёлтый такой, на третьем этаже. А мой друг, которому нужно доставить шляпу, живёт на окраине города, в доме у самого начала Оливовой аллеи. Его дом выкрашен в ярко-голубой цвет, такой же, как сегодняшнее небо, и стены, и крыша. Думаю, ты его легко найдёшь. Жду тебя.

— Всё будет сделано, лечу!

Кики положила трубку и, напевая: «Лето пришло, да! Лето пришло, да!», — проворно переделась из пижамы в платье, наскоро умылась, привычными движениями причесала волосы и перевязала их лентой. Всё как обычно. Кики собралась в мгновение ока.

— Ну, Дзидзи, я вылетаю. У тебя всё готово?

— Да мне-то что готовиться. Разве что морально... И у меня сегодня прекрасное настрое-

ние, совсем как у кое-кого. Правда, в животе как-то пустовато, мы ведь так и не позавтракали... — Дзидзи восхищался Кики, но при этом не упускал случая чуточку поёрничать под настроение.

Долетев до улицы Стюарций, они тут же заметили нужный дом. На подоконнике открытого окна третьего этажа лежала безукоризненно-белая шляпа.

Кики решила пренебречь лестницей, она медленно подлетела к оконной раме и присела боком на подоконник.



— Доброе у-утро! Ведьмина служба доставки! Я тут немного срезала путь, простите мне это нарушение этикета, — звучно прокричала Кики вглубь комнаты.

— Если сама осознаёшь, что поступаешь неправильно, так зачем делаешь? — негромко проворчал Дзидзи.

— Ну и ну, вот это сюрприз! — На голос вышла женщина. Она удивлённо всплеснула руками, а потом, шутливо наклонив голову, произнесла: — Значит, эта шляпа так и полетит по назначению прямо с третьего этажа? Да лучшего путешествия для неё и не придумаешь! Ты приглядишься, тебе не кажется, что она по форме что-то напоминает? А-ха-ха! А ведь это летающая тарелка! Мне захотелось сделать летучую шляпу!

— Вот это да... — проговорила Кики, беря шляпу в руки.

— Вот, взгляни сюда. Тут небольшая вышивка, вроде как окошко в корабле. Люди, которые в нём полетят, смогут через это окошко смотреть на мир. Как тебе? Здорово ведь получилось, да? Кстати, чуть не забыла, вот неловко бы вышло... У меня же и для тебя небольшой подарок есть, в знак благодарности...

Женщина принесла из дальней комнаты кипенно-белую ленточку и прикрепила её к воротнику Кики. Лента была длинной, её концы тут же заплескались и зашелестели на ветру. Затем женщина повязала такую же ленточку на шею Дзидзи.

— Какая прелесть! Спасибо вам большое. Теперь и к нам тоже пришло лето. Ну всё, я полетела!

Кики помахала рукой и взмыла вверх.

— Дзидзи, ты слышал, что она сказала? «Летающая тарелка»... Вот бы ей полетать туда-сюда в таком чистом и ясном небе, как сегодня... Красиво было бы, тебе не кажется?.. Запустить, что ли, в полёт на пробу?

Кики взяла шляпу за поля и замахнулась.

— Эй, Кики, ты что? Нашла себе игрушку! А если улетит не пойми куда, что тогда делать будешь? Прекращай баловаться! — Дзидзи, забеспокоившись, одним махом перескочил с помела на плечо Кики.

— Да всё хорошо будет, это же летающая тарелка! Смотри, она аж подрагивает, так в полёт отправиться хочет. Положись на меня, ветер всегда был моим надёжным союзником! А-ха-ха!

Кики что было сил взмахнула рукой с зажатой в пальцах шляпой. Та вырвалась из руки Кики и с жужжанием, рассекая ветер, полетела в небо.

— А-а! Ты в самом деле это сделала! — в ужасе вскричал Дзидзи.

— Ну, полетели! Вперёд, в погоню за летающей тарелкой! Дзидзи, держись крепче! —

Кики ухватилась за метловище покрепче и во весь дух помчалась вперёд, вслед за шляпой. Вот она всё ближе и ближе, и — хоп! — Кики ухватила шляпу за поля.

— Ну вот, всё как я и говорила! А-ха-ха! Ну-ка! — Кики со смехом перехватила шляпу и ещё раз отправила её в полёт, а затем снова помчалась вдогонку во весь опор. В этот раз шляпа повела себя иначе: она, бешено вращаясь, камнем полетела вниз. Кики живо развернулась на месте и, так же вращаясь волчком, ринулась к земле.

— И-и-и! Прекрати! — завизжал Дзидзи.

— А-ха-ха-ха, как замечательно!

Кики и на этот раз ловко поймала шляпу. А потом, держа её в руке, медленно поплыла по небу.

— Вот она, смотри, а-ха-ха! — Кики взмахнула шляпой, показывая её Дзидзи. — Ну, давай-ка ещё раз! Вжух!

И Кики снова отправила шляпу в полёт. Та понеслась, как на крыльях урагана. Кики подгоняла и подгоняла помело, но шляпа никак не давалась ей в руки.

Наконец шляпа понемногу уgomонилась и, несколько раз перекувыркнувшись в воздухе, приземлилась прямо на самую макушку дерева,



росшего посреди обширного парка. Кики поспешила полететь к ней, и тут из дома, стоящего неподалёку, раздался детский голосок:

— Ура-а!

Кики зависла в воздухе и заглянула в окошко, из которого доносился голос.

— Мама, у меня получилось, я сыграл! Послушай! — кричал, обращаясь вглубь квартиры, маленький мальчик со скрипкой в руках.

— Ну-ка, ну-ка? — К нему, видимо, из кухни подошла его мама, на ходу вытирающая мокрые руки.

Мальчик встал на изготовку, на мгновение застыл, а потом принялся сосредоточенно играть.

— Фью-у-у... Сви-и-и... Фью-у-у... Сви-и-и-и-и... Фью-у-у...

Он перестал водить рукой, вздёрнул подбородок.

— Ну как, выходит же? И очень неплохо выходит! — сказал он.

— И в самом деле выходит, а ведь мелодия не из простых. Молодец, ты порадовал меня. — Мама похлопала мальчика по плечу.

— Понимаешь, я услышал, как с улицы донёсся посвист ветра! Вот так же, фью-у-у, сви-и-и... Я и решил попробовать сыграть, подражая

ветру. И тогда получилось! — Выпавив всё это, мальчик подпрыгнул на месте от радости.

Услышав его, Кики молча возликовала. Она сдёрнула с макушки дерева застрявшую на ней шляпу и заторопилась к дому, стоящему у начала Оливовой аллеи.

Кики постучала в небесно-голубую дверь небесно-голубого дома, ей открыл молодой человек и пристально посмотрел ей в лицо. Когда Кики протянула ему шляпу, он весело проговорил:

— О, вот и ко мне лето пришло. Лето от Соё.

— Так и есть. Это шляпа — летающая тарелка, она прилетела к вам с летним ветром.

Мужчина, прищурившись, посмотрел на небо и пробормотал:

— Так, значит, летающая тарелка?.. Надо бы её надеть да прогуляться вместе с Соё на летающей тарелке по берегу моря. Жду не дождусь выходных. Кстати, ведьмочка, как думаешь, каким будет твоё нынешнее лето?

— Моё непременно будет замечательным! Уверена, меня ждёт много чудесного! — задорно ответила Кики, подпрыгнув на месте.

Кики полетела обратно домой. Белая ленточка, полученная в подарок, развевалась на ветру и шелестела — шур-шур-шур. И ленточка на шее Дзидзи тоже — шур-шур-шур...

Фью-у-у... Сви-и-и-и...  
Фью-у-у... Сви-и-и-и... Фью-у...  
Я искупаюсь в синем небе  
И оно меня окрасит в свой цвет.  
И понесёт меня ветер, понесёт-понесёт!  
Фью-у-у... Сви-и-и-и... Фью-у...

Кики складывала в песню слова, которые сами собой приходили ей на ум. А потом тихо продолжала петь, повторяя снова и снова: «Понесёт-понесёт...»

Вернувшись домой, Кики и Дзидзи сели за свой поздний завтрак; вдруг из-за двери раздался голос:

— Игиги! Игиги!

Кики на цыпочках, крадучись подошла к двери и одним рывком распахнула её.

— А-а, поняла, сегодня лошадка, да? Я угадала?

Перед ней стоял Оле из булочной «Камень, ножницы, буханка». Ему совсем немного оставалось до третьего дня рождения.

— Нет, я жирафик! Игиги, игиги!

Оле вытянулся всем телом, замахал руками, затопал ногами. В последнее время он отчаянно полюбил играть с Кики в звериную угадайку, и они делали это каждое утро.

— Ой, я проиграла! Ну, значит, сегодня утром я гуляю с жирафом!

Кики живо выскочила на улицу. Она наклонилась, просунула голову между коротеньких ножек Оле и одним махом подняла его вверх на своих плечах.

— Игиги, жирафик! Игиги!

Кики побежала между грядок с лекарственными травами. Травы весело шелестели, от них поднимался приятный аромат, по стеблям прыгали зелёные кузнечики.

— А знаешь, у жирафов шея дли-инная! Они ведь листья прямо с деревьев едят!

Оле вытянул руки, проводя ладошками по веткам растущих на аллее деревьев. Кики запрыгала мячиком, заразившись весельем Оле.

Ведьмочка обогнула грядку с лекарственными травами, разбитую вдоль улицы, резко развернулась на месте и вбежала в булочную.

— Доброе утро!

Фукуо, отец Оле, который стоял, наблюдая за печью и хлебами в ней, обернулся и произнёс:

— Ого, Оле, как ты вырос!



# Оглавление

Предисловие

5

Глава 1

*Маленький гость*

10

Глава 2

*Письмо от Томбо*

53

Глава 3

*Праздник на побережье*

67



Глава 4  
*Прогулка во тьме крошечной*  
104

Глава 5  
*Помело пропало!*  
123

Глава 6  
*Кики на горе Амагаса*  
175

Глава 7  
*На другом конце Сумеречной тропы*  
196

Глава 8  
*Фата на счастье*  
225

Глава 9  
*День рождения Ноно*  
249

Глава 10  
*Так пожелали травы*  
264





### Эйко Кадоно

К 13      Ведьмина служба доставки. Книга 4 : Кики и её любовь : сборник рассказов / Эйко Кадоно ; пер. с яп. Г. Соловьёвой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 288 с.

ISBN 978-5-389-14796-6

Ведьмочка Кики четвёртый год живёт в приморском городе Кориго. Здесь она начала самостоятельную жизнь, здесь устроила службу доставки, добилась признания горожан, пережила множество волнующих приключений и обрела друзей. Но в последнее время Кики стала замечать за собой странную раздражительность и обидчивость. Ей кажется, что никому нет дела до неё самой. Что её считают городской диковинкой или чем-то вроде ленточки для подарков, которые она доставляет. А тут ещё друг Кики, Томбо, не вернулся домой на каникулы из своей новой школы, предпочтя обществу ведьмочки одиночную экспедицию на таинственную гору Амагаса. Год назад, когда Кики поняла, что влюблена в Томбо, ей подумалось, что теперь-то всё будет легко и чудесно. Но любовь оказалась таким же сложным испытанием, каким некогда стало начало самостоятельной ведьминской жизни...

Эйко Кадоно написала свои первые рассказы о Кики в 1985 году. Вдохновлённая успехом и многочисленными литературными наградами Японии, она продолжила историю юной ведьмочки — на радость поклонникам, среди которых оказался и великий Хаяо Миядзаки, создавший на основе книг Кадоно свой мультипликационный шедевр 1989 года. А в 2014 году вышел и полнометражный художественный фильм. В 2018 году Эйко Кадоно получила премию Ханса Кристиана Андерсена как лучший детский писатель.

*Впервые на русском языке!*

УДК 087.5  
ББК 84(5Япо)-44

Литературно-художественное издание  
Для среднего школьного возраста

ЭЙКО КАДОНО

# Ведьмина служба доставки

Книга 4

КИКИ И ЕЁ ЛЮБОВЬ

Ответственный редактор *Екатерина Дубьянская*  
Художественный редактор *Татьяна Павлова*  
Технический редактор *Валентин Бердник*  
Корректоры *Елена Терскова, Лариса Ершова*  
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*  
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА® —  
115093, г. Москва, Павловская ул., д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1  
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А  
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.): **12+**

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011  
«О безопасности продукции, предназначенной  
для детей и подростков».

Подписано в печать 04.03.2019. Формат издания 84×108<sup>1/32</sup>.  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 15,12.  
Тираж 6000 экз. Заказ №  
Дата изготовления 25.03.2019.

Срок службы (годности): не ограничен.  
Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.  
www.pareto-print.ru



C-OKB-23085-01-R



ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ  
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
Тел.: (495) 933-76-01,  
факс: (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru;  
info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
Тел.: (812) 327-04-55,  
факс: (812) 327-01-60  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
Тел./факс: (044) 490-99-01  
E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru),  
[www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Информация по вопросам приема рукописей  
и творческого сотрудничества  
размещена по адресу:  
[www.azbooka.ru/new\\_authors/](http://www.azbooka.ru/new_authors/)